



the
palestinian
museum

جمعية غير حكومية Non-Governmental Association

0082.02.0005

A Brochure for "The Chairs", Adapted by George Ibrahim

A brochure presented by al-Kasaba Theatre and Cinematheque for "The Chairs"; a play created by Eugène Ionesco, adapted by George Ibrahim and directed by Juliano Mer-Khamis. The play is performed by George Ibrahim, Nisreen Faour and Elias Nicola.



مسرح وسينما القبة

مسرح وسينما القبة مؤسسة ثقافية فلسطينية غير حكومية متخصصة تأسس في العام ١٩٧٠ في القدس. وفي عام ٢٠٠٠ تم افتتاح المسرح في مدينة رام الله. يعمل المسرح على تفعيل الحياة الثقافية في فلسطين من خلال إنتاج أعمال مسرحية واستضافة عروض فنية في مجالات المسرح والتأليف والرقص بالإضافة إلى عرض الأفلام السينمائية اليومية وتنظيم الأسابيع والفهرجانات السينمائية المتخصصة. ويقوم المسرح بتنظيم برامج وأنشطة وتورات وفنون ثقافية وفنية مختلفة. ويستهدف المسرح في عمله شرائح المجتمع بشكل عام، والنساء والشباب والأطفال بشكل خاص.

Al Kasaba Theatre and Cinematheque

Al Kasaba Theatre and Cinematheque is a Palestinian specialized cultural non-governmental organization established in 1970 in Jerusalem. Al Kasaba Theatre was opened in Ramallah city in June 2000. The Theatre & Cinematheque aims to activate cultural life in Palestine by producing theatre productions and hosting artistic shows in the fields of theatre, music and dance, and organizing film weeks and festivals in addition to daily film screenings.



The Chairs

Written by: Eugene Ionesco
Adapted by: George Ibrahim
Directed by: Juliano Mer-Khamis
Cast: George Ibrahim, Nisreen Fawzi, Elias Nicola
Director Assistant: Elias Nicola
Set: Ibrahim Muzain
Light: Muzai Al Jubeh
Choreographer: Micaela Miranda
Photographer: Emile Achrawi

What could happen, when people spend decades living together and get to know each other so well, that nothing new they can tell each other? One way or another out of this existential monotony, out of their isolation, is what both old people in Ionesco's Theater piece are looking for. And they find this way out in the game, in the imagination of visitors who bring change and variety into their life. Longings and the unfulfilled remained wish to bring about a long lasting something, something more important than one's own absurd existence, the dreams of how life could have been, mourning after mixed chances, all that are essential components of the human existence irrespective of cultural environment and age. In order to escape from one's own mediocrity, the only choice the couple got finally.

Suicide, which is not their end, but the greatest possible act of self-determination, the beginning of something new, the crossing into another, perhaps happier world.

Al Kasaba Theatre and Cinematheque would like to thank Mr. Martin Hofmann for his remarkable efforts in this play.

Also, we would like to Thank The Palestinian Ministry of Culture and the General Consulate of France for their fund.



مسرحية الكرسي

تأليف: يوجين يونيسكو
أداء: جورج إبراهيم
إخراج: جوليانو ميرخميس
تأثيل: جورج إبراهيم، نيسرين فاضل، إلياس نيكولا
مساعد مخرج: إلياس نيكولا
مكون: إبراهيم المزين
أضاءة: معاذ الحجة
تصميم حركة: ميخائيل ميرزا
تصوير: أميل عسافوي

ماذا يمكن أن يحدث عندما يمضي زوجان عقوداً من الزمن معاً، ويترفعوا جداً على بعضهم البعض لدرجة أنه لا يبقى لديهم أي شيء ليذكروا به بعضهم البعض. خارج القلح المحيط بهم، وخارج عزائهم، وهذا هو ما يبحث عنه الفنانين في مسرحية يونيسكو. وقد وجدوا لهم طريقة لذلك: خارج قصة الحياة التي لا تلتصق بزيوت الحياة، أدموا تعبداً وتوقداً في حياتهم، وهذه الشواهد ترتبط في أحداث شتى بديمومة طيلة حياة أكثر أهمية من استضافة المرء. أحلام عن الحياة، وكيف يمكن أن يكون، الأمل بعد انقضاء الفرض، الحداثة والأهمية في الكثرة، كل تلك العناصر، هي عناصر أساسية لوجود الإنسان. يقضي الكثير من حياته في تلافيفه، أو سريره، ومن أجل الهروب من رداءة الإنسان العفريت، فالحظ، الوحيد الذي يخلقه الروح، الحزن هو الانتصار. وهو ليس نهايتها، ولكنه أملهم فرار يؤيد به تقرير المصير، فهو بداية لتحرير جديد هو الخروج إلى عالم آخر ربما أكثر سعادة.

يود مسرح وسينما القبة التقدمة بعميق الشكر للسيد مارتن هوفمان للجهود التي بذلها في هذه المسرحية.
كما يشكر وزارة الثقافة الفلسطينية والقنصلية الفرنسية العامة لدعمهم هذه المسرحية.

يونيسكو ومسرح اللا مقبول

لأصنف يونيسكو أن تكون قديماً لكي يتناول الناس ويستمتعوا لما أقول، وحتى لو كنت قديماً، فهل سيستمعون لي؟ إننا جميعاً نعيش معضناً بعضاً، يربط بعضنا في بعض ولا يترك بعضنا في بعض، إننا جميعاً نعيش في نفس المكان، نرى كل، فإن الحداثة التي يتكلم بها يونيسكو هي شيء مختلف.

"أنا لم أكتب كل الامم، ومازالت أؤمن بالتصميم"

هكذا اختتم يوجين يونيسكو مقابلة للترجمة العربية لأسأله الكفاءة والتي وقعت بتاريخ ١٩٧٧/٢/١٦

يونيسكو المؤيد في رومانيا من أب روماني وأم فرنسية، عام ١٩١٩، أوج في الجيش بين رومانيا وفرنسا، فطوخته كانت فيها. وفي ١٩٤٤ غادر من مصر وانتقل ليقيم مع أياه في رومانيا، بعد أن تلقى الدعاية، وهذا لأن يونيسكو بين صلاتين لغتين في أيدي كان لغته لغة الرومانية على حساب ما تعلمه من لغة الفرنسية والتي بدأ ليتقنها بعد. جوده كإديس، بعد أن صاغت الحياة به وصار بها في رومانيا، ولمر ما بعدها لأشارة إلى علاقته بلغته الرومانية والفرنسية، إضافة إلى تفرغه في تعلم اللغة الإنجليزية أثناء الجلاء من وثيقة بشارت منها، هذه التجارب مع اللغة والتي استخدمت على نحو فريد في حواراته المسرحية أقرب ما يكون إلى كتاب تعلم اللغات والمصارعين التركيبية التي لا يربطها سبيل أو مواقف، بل بالثقافة التي عملية الاستقبال والابتداء التي تعلم على الثقافات دون الفهم. جعل عملية تعلم اللغة في اللغة بعد، دأبه كيو يونيسكو تعلماً يستحق الضحك وإدراك هذا النظام الفكري من الفهم والاعتماد.

مع أنه لم يكن يونيسكو فناناً، بل فناناً، إذ أن موضوع موت الله وحكاياها كانت من السمات الأبرز في مسرح الجهاد، أو على حد تعبير الفيلسوف الفرنسي، جان بول سارتر، في محاولة لا تترك شيئاً، وهذا في سياق آخر ومختلف في معرض جديد فريداً عن الله.

من هذا العالم الشاغل والناضل، كتب يونيسكو مسرحيته الأولى "الكثيرون" والتي يعيدونها الكثيرين مع مسرحية الكرسي من أهم ما كتب على خلاف ما كان يظن يونيسكو، أن المسرحيات المتعلقة لديه هي "كأن لا كرا"، الخرافات، السائر في الهواء، العنصر والجوع، وفنون الموت، وهذا يرجع إلى أن تلك المسرحيات في تمام الأول، تعرض للفكر والجوع والعنف والعدو الذي يتكلم الإنسان لأخيه الإنسان، والخطيئة أن الإنسان لا يستطيع أن يفر من الموت. ولكنه يستطيع أن يتفاد له، وبين أن يرفض به، والتكلم دائماً يونيسكو.

هذا الموقف الذي يتخذه الفنان الكبير من الحياة يجعله يتسلق مع الفهم الروماني الذي أحب، الحزن العائلي القاتل، ويتركه بموقف كقاربت كل من سارتر وكامو وآخرين ليس ذلك فقط، بل أن كان على السورالية أن يتفادوا ما يتبادر إلى الأذهان من إعلان بدهم السورالي وحسب عرض مسرحية الأثر "الغنية الضعفاء"، التي ليس فيها لا مغنية ولا ضعفاء، بل على أدوية برونكوس صبيحة لا تصاب في استنهاض بعد مشاهدته للمسرحية.

"هذا المسرح الذي قاله يونيسكو" وهذا هو معروف بأن السورالية تعمل من متعلقة الأفلام "الكرايس" والتي جاء فيها، والتي على حد كبير مسرحية يوجين يونيسكو.

أضاءة مسرحية الكرسي



Ionesco and the theater of absurd

Unfortunately, I have to be a saint so that people accept to listen to what I say, and even if I were a saint, will they listen to me? We all fear each other, and we're all suspicious about each other, we do not trust each other, we all the pray of evil. After all, the hatred we have for each other must be turned, at once, to love, and only then, everything becomes possible.

"I have not lost all hope, and I still believe in miracles"

This is how Eugene Ionesco ended his introduction to the Arabic translation of his complete works, which was signed on 16/7/1977.

Ionesco was born in Romania of a Romanian father and a French mother. In 1909, His life was distributed between Romania and Paris, as he spent his childhood in Paris, then moved to live with his father in Romania at the age of 13 after his parents were divorced. Thus Ionesco was distributed between two worlds and two languages, as in the beginning, learning Romanian was replacing all of what he had learned of French, which he mastered later on when he returned to Paris, after life became so difficult for him in Romania and he couldn't take it anymore. The reason why we refer to his relationship with the Romanian and the French languages, in addition to his experience in learning English during his search for job to live, is the fact that these experiences with language, that were uniquely used in his dialogues, are quite similar to language teaching books and synthetic exercises, which are not linked to a certain context or a certain position, in addition to the process of memorization and the answers that depend on being spontaneous rather than requiring any understanding, that makes the process of learning of a language, and even the language itself, seems to be for Ionesco, a funny and laughable system, that highlights what makes this language system

absurd and unrealistic. Although Ionesco wasn't discovering the wheel in his style, as the subject of the death and the denigration was one of the most prominent features in the theater of the absurd, or just as the French philosopher, Jack Derrida identified it, "it is to try not to say anything" and that was in a different context, when Derrida explained language. Emerging from this satirical and surprising world, Ionesco wrote his first play "The bald singer", which is regarded by many, as well as his other play "The chairs", the most important plays among all his writings, in contrast with what he thought himself, as his favorites were the "feller under duress", "liberator", "The air walker", and "Thirst and hunger and art of death". He favored these plays because they tackled the issues of death, fear and devastating hatred than one human against his fellow men, in addition to tackling the fact that man can not escape from death, but can be preparing for it, bowing to it and accept it, and that is exactly what Ionesco talks about all the time. This position taken by our great writer towards life, makes him interacts with the existential understanding of life, which followed the World War II, and reminds us of the writings of Sartre, Camus and others. Not only that, the surrealism school had to wait nearly four decades to announce their surreal development, and even until Ionesco's first play "The bald singer" was showcased, with no singer and no bald. That André Breton launched his cry of admiration after watching the play: "This is the theater that we wanted", and as it is known, the surrealism operates in the area of dreams - nightmares and sex, from which most the world of Eugene Ionesco's plays had come.

The family of "The chairs" plays



عوليدو جوير باخوس



مخرج وممثل

أسيرين لافور

- من قرية أترشينا
- حبيبة مخرجة مرملة بويلا، ممثلة في الحفلة
- حائزة على جائزة أفضل ممثلة من موناكو في
- فيلم "أمريكا، من"
- مهرجان دبي السينمائي ٢٠٠٩
- مهرجان روتردام ٢٠١٠
- الأوسكار للأفلام المستقلة ٢٠١١ - توس الحواس
- وجوائز تكريمية أخرى في مهرجان كان، ألمانيا
- شاركت كممثلة في عدة مسرحيات ومخرجة وممثلة
- وأيضاً قامت بإخراج مسرحيات لم عرضها في
- مهرجانات دافن وفارج الفلاح.



الرباس تالو

- من مواليد مدينة حملا
- درس في كلية المسرح بروت لسان
- اشترك في عدة مسرحيات في المسرح الهادي في
- حملا وكندس
- عمل في عدة مسرحيات في أوروبا في مجال تصميم
- الإضاءة والصوت
- اشترك في عدة مسرحيات بالعربي والإنجليزي
- في الولايات المتحدة
- بعد غياب ٢٥ عام عاد إلى حملا حيث شارك
- في عدد من المسرحيات والتمثيليات السينمائية
- والكندية



جورج كبراهيم

- مخرج، ممثل، كاتب مسرحي، وممثل
- مسرح وسينما كندية
- حصل على جوائز عدة في الإخراج، التمثيل
- والكتابة
- عمل في السينما والتلفزيون
- قام بتأثيل فلسطين في العديد من الأفلام
- والمهرجانات المسرحية الدولية المختلفة
- قام بتأسيس أكاديمية التمثيل في رام الله
- حالياً يعمل كمدير عام لمسرح وسينما كندية
- الفنية - رام الله



